

Guia de l'assignatura 09-10

I. Identificación

Nom de l'assignatura: Sem. C de árabe		Codi: 22414	
Tipus: <i>Troncal</i> <input type="checkbox"/> <i>Obligatòria X</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS:	hores/alumne:
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3t Quadrimestre: I+II			
Àrea: Traducción e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Castellano			
Professorat: Hesham Abu-Sharar Nieves Ortega			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Hesham Abu-Sharar	2010	Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30	hesham.abu-sharar@uab.cat

II. Descripción

Objetivos de la formación:

Profundizar los conocimientos históricos; geográficos políticos y culturales de los alumnos sobre el mundo árabe.

III. Contenidos:

I- Historia y política...

I- Aproximación al M. Árabe actual :

- 1.1.- Diversidad territorial (el mashreq, el magreb y la cuenca del Nilo).
- 1.2.- Diversidad religiosa, étnicas y lingüísticas en el mundo árabe.
- 1.3.- Lo árabe lingüístico y lo islámico religioso.

2- Colonización y descolonización del Norte de África:

- 2.1.- La batalla de Argelia.
- 2.2.- La independencia de los demás países de esta zona.
- 2.3.- El problema del Sahara Occidental.
- 2.4.- El ligado colonial en el Norte de África.

3- Colonización y descolonización del Oriente Próximo:

- 3.1.- El convenio de Saykes-Picot y el reparto del Oriente Próximo.
- 3.2.- La aparición de los estados del O. Próximo
- 3.3.- La declaración del Lord Balfour respecto a Palestina.
- 3.4.- La creación del Estado de Israel y sus consecuencias.
- 3.5.- La cuestión Palestina.
- 3.6.- El conflicto arabo-israelí: su origen y sus etapas de desarrollo.
- 3.7.- El Naserismo.
- 3.8.- El ligado colonial del Oriente Próximo.
- 3.9.- El papel de Occidente en los conflictos en el M. Árabe.
- 3.10.- La situación política actual en el mundo árabe.
- 3.11.- Los principales partidos políticos del mundo árabe.
- 3.12.- El despertar del Islam actual y sus causas.
- 3.13.- Los movimientos islámicos moderados.
- 3.14.- Los grupos radicalizados.

II- Religión, cultura...

4- Contexto histórico del nacimiento del Islam:

4.1 Arabia y los árabes antes del.

5- El Islam, una religión.

5.1.- La cuna del Islam.

5.2.- El profeta del Islam.

5.3.- La lengua del Corán.

5.4.- Los dogmas del Islam.

5.5.- Los pilares del Islam:

5.6.- Las fuentes de la ley islámica (la shari´a).

5.7.- La ley islámica (la shari´a).

5.8.- El Islam como religión y modo de vida.

5.9.- El Islam y el cristianismo.

6- El Islam, fenómeno político.

6.1.- Los cuatro primeros califas y la división del Islam.

6.2.- Las grandes dinastías políticas.

6.3.- La expansión del Islam y la época de oro de la civilización islámica.

6.4.- Las aportaciones de la civilización musulmana en el Al-Andaluz.

7 - Divisiones y unidad del Islam:

7.1.- Los sunnitas, el grupo mayoritario.

7.2.- Los Chiíes u otros.

8- El calendario islámico y algunos costumbres y tradiciones árabes:

8.1.- Fiestas populares.

8.2.- Nombres y titulares en la cultura árabe.

8.3.- El calendario islámico

8.4.- Las bodas.

8.5.- El matrimonio y el divorcio.

8.6.- Los ritos funerarios.

9- Los lugares sagrados del Islam:

9.1.- La Meca, el centro de peregrinación

9.2.- La Caaba, el santuario del Islam

9.3.- Medina, el destino de la Hégira

9.4.- Jerusalén, el tercer lugar santo.

9.5.- La mezquita, la principal construcción del Islam

9.6.- El arte islámico y sus influencias

10- El Islam político:

10.1.- Los movimientos islámicos moderados.

10.2.- Los grupos radicalizados.

10.3.- El despertar del Islam y sus causas (Islamismo).

11- Occidente y el Islam:

11.1.- La imagen del Islam en medios de comunicación occidentales.

11.2.- La imagen de occidente en medios en las sociedades árabes y musulmanas.

12- Algunos problemas a los cuales se enfrenta el M. Árabe:

- 12.1.- La ignorancia y el analfabetismo.
- 12.2.- La emigración intelectual árabe.
- 12.3.- La situación de la mujer.
- 12.4.- La situación económica en los países árabe.
- 12.5.- Democracia, libertad de expresión, derechos humanos, corrupción...
- 12.6.- La imagen de los árabes en los medios de comunicación.
- 12.7.- Problemas económicos y sociales.
- 12.8.- La cuestión de la mujer.

13- La lengua árabe como un factor unificador de los árabes.

14- La cocina árabe.

15- La música árabe.

16- El cine árabe

IV. Bibliografía comentada:

Amo, Mercedes Del: *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*. Granada, 1991.

Arkoun, M.: *El pensamiento árabe*. Paidós, Barcelona, 1992. Traducción de José

Bassam, Tibi: *La conspiración -El trauma de la política árabe-*. Herder, Barcelona, 1996, 374 páginas. Bastenier, Miguel Ángel: *La guerra de siempre*. Península, Barcelona, 1999, 292 páginas.

Bastide, Roger: *El prójimo y el extraño. El encuentro de las civilizaciones*. Amorrortu Ed., Buenos Aires, 1973. Edición original: *Le prochain et le lointain*. Editions Cujas, París, 1970. Traduc. de José Castelló.

Bereger, Morroe: *El mundo árabe actual*. Buenos Aires, 1962.

Bereque, Jacques: *Los árabes de ayer y de mañana*. México, 1964.

Byng, Edward J.: *El mundo de los árabes*. Espasa Calpe, Madrid, 1965. Ed. original: *The world of the Arabs* (no consta editorial), 1955. Traduc. de Guillermo Sans Huelin.

Collins, Roger.: *La Conquista árabe, 710-797*. Editorial Crítica, Barcelona, 1991. Edición original: *The Arab Conquest of Spain, 710-797*, Basil Blackwell, Oxford, 1989. Trad. de Néstor Míguez.

Cruz, Hernández, Miguel: *Historia del pensamiento en el mundo islámico*. 3 vols., Madrid, 1996.

El mundo árabe y su imagen en los medios. Editorial Comunica, Madrid 1994, 368 páginas.

Esteva Jordi: *Mil y una voces*. Aguilar, Madrid, 1998, 313 páginas.

Garaudy, Roger: *Los Integristas. Ensayos sobre los fundamentalismos en el mundo*.

- Gedisa. Barcelona, 1995, 157 páginas.
- Goytisolo, Juan: *Crónicas sarracinas*. Barcelona, 1981.
- Goytisolo, Juan: *De la Ceca a La Meca*. Alfaguara, Madrid, 1997, 276 páginas.
- Hernández M., Cruz: *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, 1981, 2 vols.
- Hernández Rubio, Carolina: *Estructura Económica del mundo. El Magreb y Oriente Medio*. Real Colegio Universitario "Escorial-María Cristina", San Lorenzo del Escorial, Madrid, 1999, 461 páginas.
- Hourani, Albert: *Historia de los pueblos árabes*. Círculo de Lectores, Barcelona, 1996, 669 páginas.
- Khader, Bichara: *El mundo árabe ante el año 2000*. Traduc. de Rosa Martínez Lillo. Cantarabia, Madrid, 1988, 178 páginas.
- Khader, Bichara: *Europa y el mundo árabe. ¿Primos, vecinos?*. Madrid, 1995
- Lewis, Bernard: *Los árabes en la historia*. Traducción de Carme Camps. Edhasa, Barcelona, 1996, 258 páginas.
- Lopez Garcia, Bernabé: *Democracia y estabilidad política en el Mediterráneo árabe*. Razón y fe, Madrid, 1988, nº 1.076.
- Lopez García, Bernabé: *El Mundo Arabo-islámico contemporáneo. Una historia política*. Ed. Madrid, 1997, 351 páginas.
- Lopez Garcia, Bernabé: *Introducción a los regímenes y constituciones árabes. Centro de estudios constitucionales*. Madrid, 1985.
- Lopez Garcia, Bernabé: *Legitimidad y participación en el mundo árabe-islámico. Revista de Estudios Políticos*. Madrid, 1986, nº 52.
- Martín Muñoz, Gema.: *Democracia y derechos humanos en el mundo árabe*. Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo árabe, Madrid, 1993.
- Martín Muñoz, Gema.: *Obstáculos de la democracia en el Próximo Oriente*. Primer Seminario Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo árabe, Salamanca, diciembre 1988.
- Martín Muñoz, Gema: *Política y elecciones en el Egipto contemporáneo (1922-1990)*. Madrid, 1992.
- Martínez Carreras, J.U.: *La independencia árabe*. Cuadernos Historia 16, nº 94, 1985.
- Martínez Montávez, Pedro: *Ensayos marginales de arabismo*, Madrid, 1997.
- Martínez Montávez, Pedro: *Pensado en la historia de los árabes*. Madrid, 1995.
- Martínez Montávez, Pedro: *Pensamiento en la historia de los árabes*. CantArabia, 1995.
- Mentiras de una guerra, Desinformación y censura en el conflicto del Golfo*. Deriva Editorial, 1991. ISBN: 84-97981-00-3

- Mesa, Roberto: *Aproximación al cercano Oriente*. Madrid, 1982.
- Paradela Alonso, Nieves: *El otro labertino español. Viajeros árabes a España entre el siglo XVII y 1936*. Madrid, 1993.
- Rodinson, Maxime.: *Los árabes*. Siglo XXI Editores, Madrid, 1981. Edición original: *Les Arabes*, Presses Universitaires de France, París, 1979. Traduc. de Carlo Caranci.
- Rodríguez, Mendez, José m.: *Pudriéndome con los árabes*. Península, Barcelona, 1974.
- Ruiz Bravo, Carmen: *La controversia ideológica nacionalismo árabe / nacionalismos locales. Oriente: 1918-1952*. Instituto Hispano-Árabe de cultura, Madrid, 1976. Madrid, 1976.
- Ruiz Bravo, Carmen: *Bio-grafías en este tiempo árabe*. Madrid, 1989.
- Saíd, Edward W.: *Orientalismo*. Londres, 1978.
- Segura i Mas, Antoni: *El Magreb: del colonialismo al islamismo*. Barcelona, 1994.
- Sánchez Cano, Javier. El Líban: *Creació i destrucció d'un estat*. Barcelona, Centro UNESCO de Catalunya, 1992.
- Varea, Carlos y Maestro, Angeles: *Guerra y sanciones a Iraq. Naciones Unidas y el nuevo orden mundial*. Ed. coeditado por los Libros de La Catarata y Campaña por el Levantamiento de las Sanciones a Irak, Madrid, 1997, 274 páginas.
- Vernet, J.: *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*. Barcelona, 1978.
- Vernet, J.: *Estudios sobre la ciencia árabe*. Barcelona, 1980.
- Vidal Castro, Francisco (ed.): *De civilización árabe-islámica*. Jean, 1995.

El Islam:

- Abumalham, Montserrat (ed.): *Comunidades islámicas en Europa*, Madrid, 1995.
- Ajami, Fuad: *Los árabes en el mundo moderno. Su política y sus problemas desde 1967*. México, 1983.
- Ayubi, Nazih: *El islam político. Teorías, tradición y rupturas*. Barcelona, 1996.
- Balta, Paul(comp): *Islam, civilización y sociedades*. Madrid, 1994.
- Bausani, Alessandro: *El islam en su cultura*. México, 1988.
- Bell, Daniel: *El fundamentalismo islámico. ¿Hasta qué punto es una amenaza?, Claves de acción Práctica*. Madrid, 1994.
- Berque, J.: *Los esfuerzos de innovación en el Islam moderno. en El Islam, La filosofía y las ciencias*, Unesco, París, 1981.
- Berque, J.: El integrismo es toda una desviación del Islam, *El País*, 9-5-1995. Entrevista de Javier Valenzuela.
- Burgat, Fracois: *El islamismo cara a cara*. Barcelona, 1996.

- Carré, Olivier: *El islam laico. ¿Un retorno a la gran tradición?*, Barcelona, 1996.
- Chippindale, Peter: *¿Qué es el Islam?*, Alianza Editorial, Madrid, 1994. Edición original: *What is Islam?*, The Observer, Londres 1990, Traduc. y adaptación de Fernando Santos Fontela.
- C. Cahen, *Historia del Islam. Desde los orígenes hasta la conquista de Constantinople*. Madrid, 1972.
- Cherif Chergui, Abderrahmán: *La ideología islámica. Dimensión psico-educativa*. Madrid, 1977.
- Delcambre, Anne-Marie: *El Islam*. Traducido por: Maria Luisa Guindulain. Serie Alfa, Madrid, 1993. 144 páginas.
- Du Pasquier, Roger: *El despertar del Islam*. Ed. Desclée de Brouwer. Bilbao 1992, 119 páginas.
- El Corán*: Traducción y notas de Julio Cortés. Introducción de Jacques Jomier, Editorial Herder, Barcelona, 1986.
- El Corán*: Prólogo y traducción de J. Vernet. Editorial optima, Barcelona. 1999, 511 pág.
- Gómez García, Luz: *Marxismo, islam e islamismo: el proyecto de Adil Husayn*. CantArabia, Madrid, 1996, 432 páginas.
- Heller, Erdmute y Mosbahi, Hassouna: *Tras los velos del islam*. Herder, Barcelona, 1995, 333 páginas.
- Jiménez, M. Ocaña: *Nuevas tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*. Madrid, 1981.
- Kepel, Gilles: *Al oeste de Alá. La penetración del islam en Occidente*. Barcelona, 1995.
- Laroui, Abdallah: *El Islam árabe y sus problemas*. Península, Barcelona, 1984.
Traducido del original francés. Posteriormente publicado en Francia como *Islam et modernité*, La Découvert, París, 1987 y en Italia como *Islam e modernità*, Marietti, Génova 1992.
- Laroque, Enrique: *El poder del Islam*. Prensa y Ediciones Iberoamericanas, Madrid, 1991.
- Leguineche, Manuel: *En el nombre de Dios. El Islam militante, los árabes las guerras del Golfo*. Plaza Janés/Cambio 16, Barcelona, 1992.
- Lewis, Bernard: *El lenguaje político del Islam*, Taurus. Madrid, 1990. Edición original: *The Political Language of Islam*, University of Chicago Press, 1988. Traducción de Mercedes Lucini.
- Mantran, R. *La expansión musulmana (ss. VII-XI)*. Barcelona, 1973.
- Martínez Feduchi, Manuel: *Panislamismo. Estudio sobre el islam y la política imperialista*. Espase Calpe, Madrid, 1985, nº 24.
- Martínez Montávez, Pedro: *El reto del islam. La larga crisis del mundo árabe*

- contemporáneo*. Ediciones Temas de Hoy, Madrid, 1997, 255 páginas
- Menéndez de Valle, Emilio: *Islam y democracia en el mundo que viene*. Los libros de la catarata, Madrid, 1997, 317 páginas.
- Mernisi, Fátima: *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, Madrid, 1992. Edición original: *La peur-modernité: Conflict Islam démocratie*, Luchterhand Literaturverlag, 1992. Traduc. de Inmaculada Jiménez Morell.
- Moreno Eduardo, Manzano: *Historia de las sociedades musulmanas en la edad media*. Ed. Sinresis, Madrid, 1992.
- Richard, Yann: *El islam shií*. Barcelona, 1996.
- Rodinson, Maxime: *Islam y capitalismo*. México, 1974.
- Salgado, F. Maillo: *Vocabulario básico de historia del Islam*. Madrid, 1987.
- Shaban, M. A: *Historia del Islam*. 2 vols., Madrid, 1976.

Feminismo

- Abdelkhah, Fabeiba: *La revolución bajo el velo. Mujer iraní y régimen islamista*. Barcelona, 1996.
- Mernisi, Fátima: *Marruecos a través de sus mujeres*. Madrid, 1990.
- Pérez Beltrán, Carmelo: *Estatuto jurídico de la mujer argelina: matrimonio y divorcio*. Granada, 1991.
- Preciado, Nativel: *El sentir de la mujeres*, Madrid, 1996.
- Ruiz De Almodóvar, Caridad: *Historia del movimiento feminista egipcio*. Granada, 1989.
- Sofía Arjonilla: *La Mujer Palestina en Gaza*. Madrid, ed. del Oriente y del Mediterráneo, 2001, 155 p.

Cine:

- Lizabeth, Malkums y Roy, Armes: *Arab and African film making*. Zed Books LTD, London, 1991.
- Mouny Berrah; Jacques Lévy y Claude Michel Cluny: *Les cinémas arabes*. Cinéma action 43. Institut du Mondo Arabe, Paris, 1987.
- Muestra de cine árabe*. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid.
- Regards sur le cinéma égyptien*, Yves Thoraval. Éd. L'Harmattan, Paris, 1988.

Música:

Diccionario enciclopédico de la música I. Tecnología.

Enciclopedia Salvat de la música.

Ettinghausen, Richard; Grabar, Oleg: *Arte y arquitectura del Islam. 650-1250.* Manuales Arte Cátedra.

Henri Sterlin: *Arquitectura Mundial de Taschen El Islam. Desde Bagdad hasta Córdoba.* siglos VII al XIII. Ed. Taschen..

Michell, George: *La arquitectura en el mundo islámico: su historia y significado social.* Versión española de Jorge Aguada y Beatriz del Castillo. Ed. Alianza.

Ribera y Tarrago, Julian: La música árabe y su influencia en la española.

Soriano Uertes, Mariano: Música árabe-española y conexión con la astronomía, medicina y arquitectura.

Recursos en la red:

<http://www.webislam.com>

<http://www.rebellion.org/>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.nodo50.org/csca/>

<http://www.fdlpalestina.org>

<http://www.islamic-knowledge.com>

<http://www.arab.net/algeria/business/aa-economy>

<http://www.arab.net/algeria/history/aa-early.html>

<http://www.arab.net/algeria/history/aa-french.html>

<http://www.arab.net/algeria/govt/aa-structure.html>

<http://www.arab.net/algeria/history/aa-independence.html>

<http://www.arab.net/algeria/history/aa-piracy.html>

<http://www.arab.net/algeria/culture/aa-religi3n.html>

http://www.ceng.metv.edu.tr/e_78199/walid/Yemen.htm

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.asharqalawsat.com>

<http://www.ahram.org.eg>

V. Evaluación

la convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)

Valoración del trabajo en clase	Cada alumno/a tiene que hacer una exposición en cada semestre, en clase, de un tema que se determinará con el profesor. Cada exposición tiene el 20% de la nota final.	Expo.1 20% Expo.2 20% = 40%
Pruebas parciales	Se hará una prueba escrita en enero e otra en junio sobre lo que se ha explicado en clase. Cada prueba tiene el 30% de la nota final.	Ex. 1 30% Ex. 2 30% = 60%
2a convocatoria		
Examen final	El ex. tiene el 100% de la nota final	100%